

Cotsu Uu'm N'ayoocamda



Lea Nuestro Dialecto
Cartilla 1

Cotsu Uu'm N'ayocamda

La Primera Cartilla
en el idioma Mixe de Totontepec

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. .6C505.9 1961

Introducción

Esta es la primera de una serie de cartillas preparadas para el uso de los mixes de la región de Totontepec, Oaxaca. Es nuestro propósito incluir el material aquí presentado, luego que su utilidad haya sido comprobada, en una publicación que enseñará todas las letras de los alfabetos mixe y español.

El método inductivo de enseñanza fué usado en el plan de las lecciones. Las letras se introducen gradualmente, usando y enseñando un número limitado de vocales y consonantes en cada lección. Las lecciones introducen letras y palabras nuevas, incluyen cuentos basados en la cultura local, y contienen ejercicios que repasan no sólo palabras sino también sílabas con el propósito de capacitar al alumno para que pueda analizar las palabras nuevas que encuentre en el futuro basándose en construcciones ya conocidas.

El autor cree que una vez que los mixes hayan aprendido a leer en su idioma nativo, podrán transferir sus conocimientos a la lectura y comprensión del español y así pasar a formar parte más integral de la vida nacional de México.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1



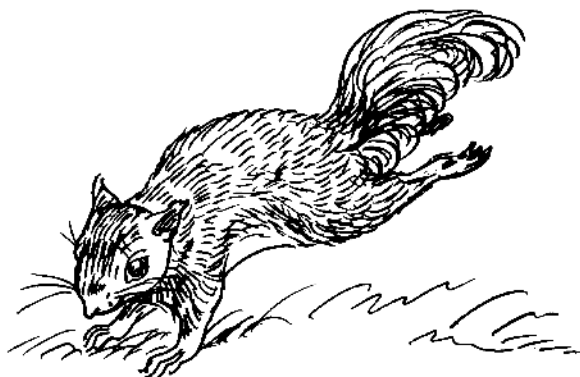
tata



cu'u



tata ñum



cu'u ñum

cu'u ñum
tata ñum
tata ñum

cu'u ñum
tata ñum
cu'u ñum

tata
ta

ñum
ñu

cu'u
cu

ta
a

cu
u

tata
ñum
cu'u

ñum
tata
ñum

cu'u
ñum
cu'u

tata
cu'u
tata

2



nana
nana tyun

6



tata tyun

tata tyun

nana tyun

ca'a cu'u tyun

nana ñum
tata tyun
cu'u ñum

nana ñum
tata tyun
ca'a cu'u tyun

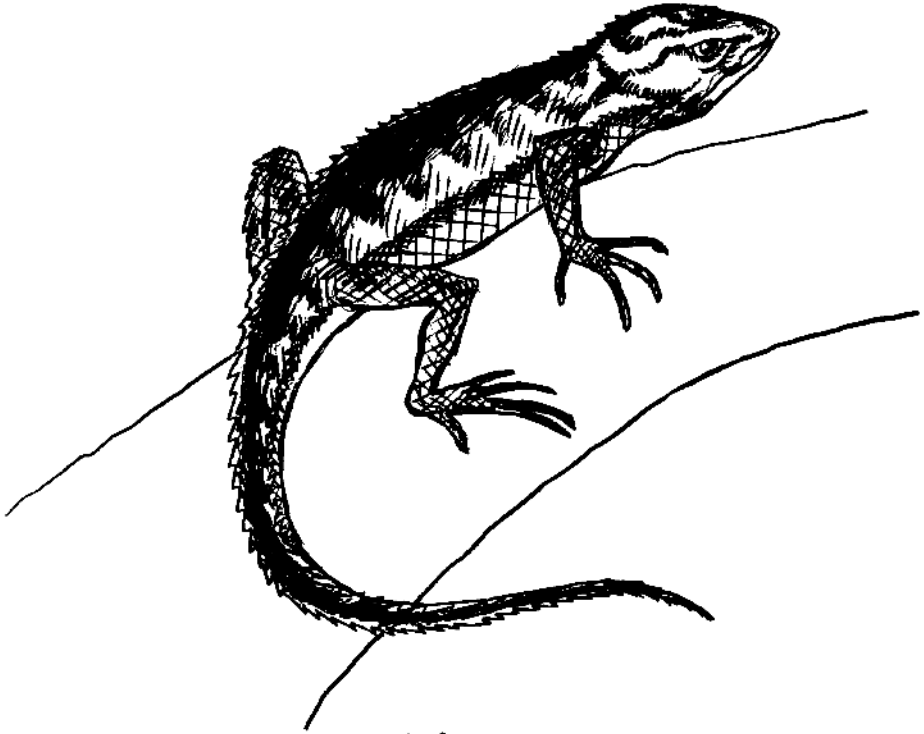
u	ta	cu	na	ca
na	ca	ta	a	cu

cu'u
ca'a
tata

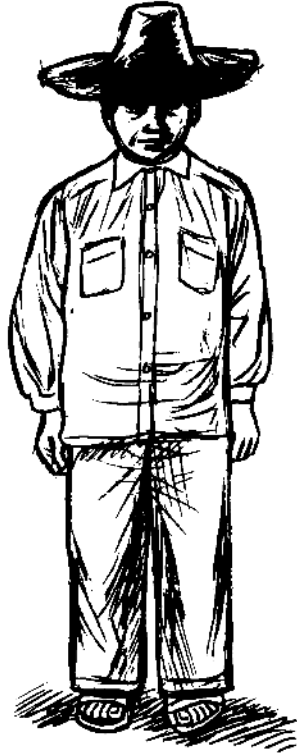
|

tyun
nana
ca'a

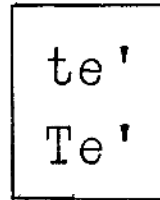
tata
nana
cu'u
tyun



tic
tic tyena



te' Tino



Te' Tino tyena.

Te' Tino ñum.

Te' Tino tyun.

Tic tyena.
Cu'u tyena.

cu'u
Cu

Tic ñum.
Cu'u ñum.
Tata tyun.
Nana tyun.

nana
Na

Ca'a cu'u tyun.
Nica'a tic tyun.

Tino
i

te'
e

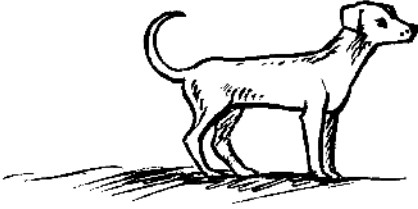
ti	ni	ta	ti	i
ca	na	cu	ta	a
tye	ca	te	tye	e
cu	tyu	ni	tyu	u

Tino
ca'a
cu'u
tata
te'
tic
ñum
tyun

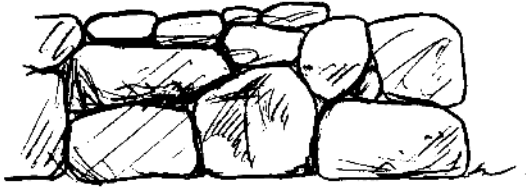
nica'a
tic
cu'u
ñum
tata
nana
tyena
ca'a

tyun
tyena
te'
nica'a
tic
Tino
nana
te'

4



oc



mec



jayu

Jayu tyun.

Ca'a oc tyun.

Ca'a cu'u tyun.

jayu
Ja

¿Joma oc tyun?

Ca'a oc tyun.

¿Joma cu'u tyun?

Ca'a cu'u tyun.

¿Joma jayu tyun?

Jayu tyun joma tic

tyena.

Mec joma tic ñum.
Mec joma oc tyena.
Mec joma jayu tyun.
Tata tyun joma nana tyena.

mec
Mec

Te' Tino tyena joma mec.
Tic ñum joma mec.
Ca'a cu'u ñum joma mec.
Nica'a oc ñum joma mec.

oc
o

mec
me

jayu
ja

a	e	o	u	i
ja	me	jo	cu	ti
ma	tye	no	yu	ni

joma

jayu

te'

ñum

joma

nana

ca'a

mec

tic

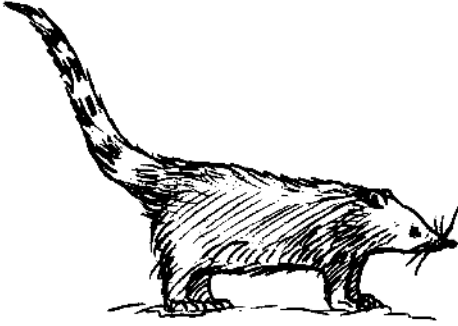
oc

tyena

joma

cu'u

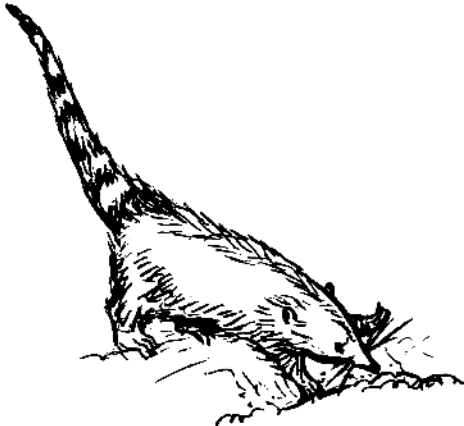
jayu



tsic



tso'op



tsic
Tsic

Tsic tyaj.

Tsic ñum.
Tsic tyena.
Tsic tyaj.
Ca'a tsic tyun.

Ca'a jayu tso'op tyaj.
Ca'a cu'u tso'op tyaj.
Nica'a tic tso'op tyaj.
Tso'op oc tyaj.
Tso'op tso'op tsic tyaj.

Tsic tyaj.

¿Joma tsic tyaj?

Tsic tyaj joma mec.

oc

Oc

Oc ñum.

¿Joma oc ñum?

Oc ñum joma jayu tyena.

Jayu tyun.

¿Joma jayu tyun?

Jayu tyun joma cu'u tyaj.

tso'op
tso

tsic
tsi

tyaj
tya

tsi	ni	no	ti	i
yu	na	cu	u	ñu
e	me	tye	ta	te
jo	tso	o	no	ni
ja	jo	na	a	tya

tso'op

Tino

tyun

tyaj

jayu

joma

mec

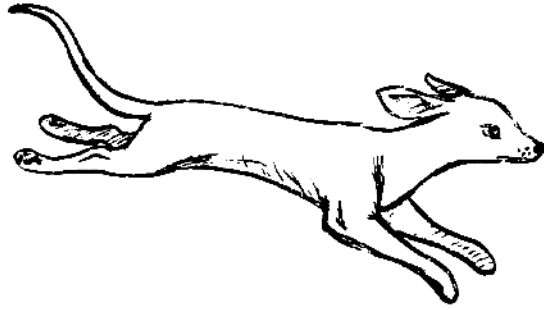
tic

tsic

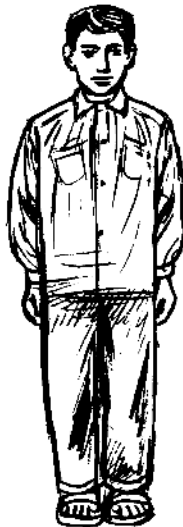
tso'op

tyaj

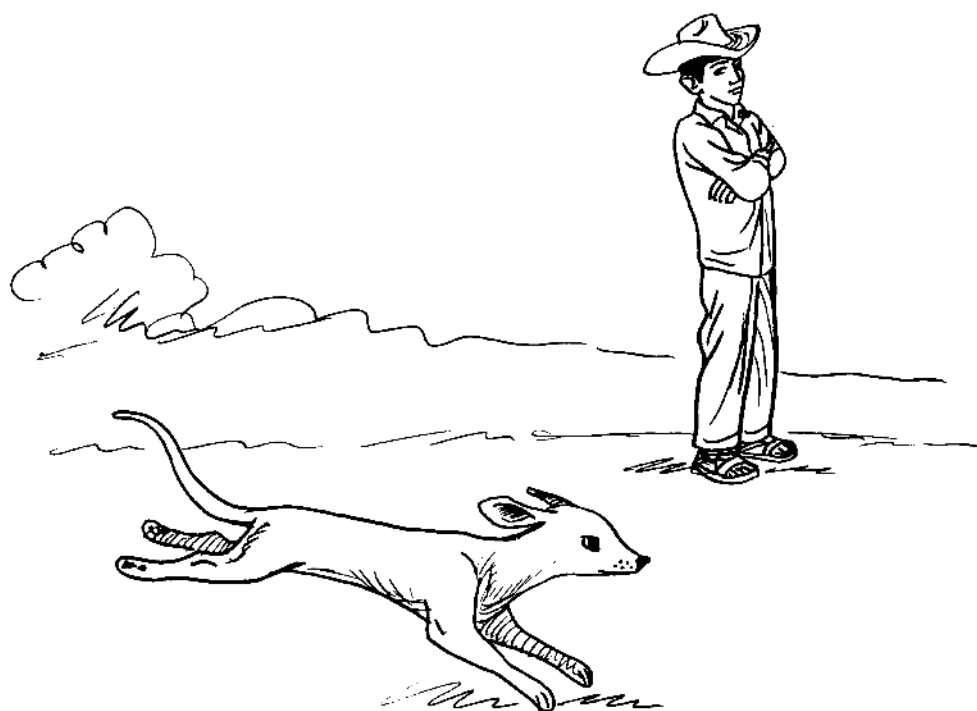
tsic



Je oc ñum.



Je jayu tyena.



Oc ñum jets jayu tyena.

¿Ti jem? Jem oc ñum jets
jayu tyena. Jem je oc
ñum jets jem nana tyena.
Jem tic ñum joma mec.

¿Ti jem joma je mec?
Jem tata tyena.

¿Ti jem joma jayu tyena?
Jem oc ñum.

¿Ti jem joma nana tyena?
Jem mec jets tic.

¿Ti jem joma je mec?
Jem tsic. Jem jayu.
Jem tata. Jem nana.
Jem oc. Jem tic.
Jem cu'u.

je
e

jem
je

jets
je

je
joma
tso'op
ti
tic
nana
je
jets

jayu
cu'u
tyun
jets
jem
ñum
tso'op
nica'a

tyaj
oc
tsic
tso'op
joma
te'
je
jem

7



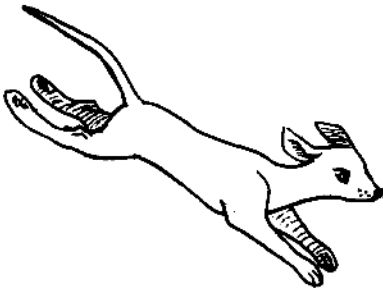
cup



mun



Tata cup dupatsum.



Oc cu'u dupanum.

Nana mun dupatsum joma
cu'u ñum. Oc tic dupanum
joma mec.

Jem tsic tso'op tso'op
tyaj joma je cup. Jem
cu'u tyena jets jem oc
tic dupanum joma tata cup
dupatsum. Te' Tino mun
dupatsum joma tata cup
dupatsum. Ca'a jayu tso'op
tyaj joma tsic ñum. Ca'a
jayu cup tso'op tso'op
dupatsum jets nica'a jayu
tsic tso'op tso'op dupanum.

cup
cu
u

mun
mu
u

dupatsum
patsum
tsu

tsi	tso	pa	tsu	tsi
jo	je	tyu	e	ja
du	na	cu	mu	tsu
tye	me	ti	tso	te
pa	na	u	tyu	ja

ca'a

cup

Tino

dupatsum

nica'a

mun

mec

tic

tso'op

dupanum



Je cam

ya

Ya

Ya je cam joma oc cu'u dupanum.

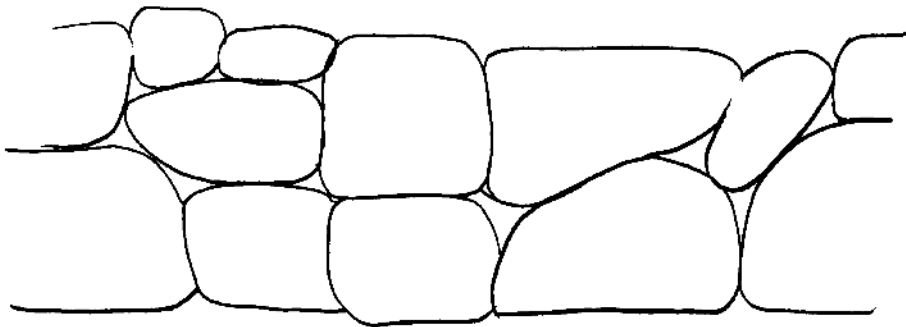
Ya je cam joma nana mun dupatsum.

Ya je cam joma tic tyena.

Ya je cam joma tata cup dupatsum.

Tso'op tso'op tsic ya tyaj jets

tso'op tso'op oc yaja ñum.



Je mec

¿Ti jem joma je mec?

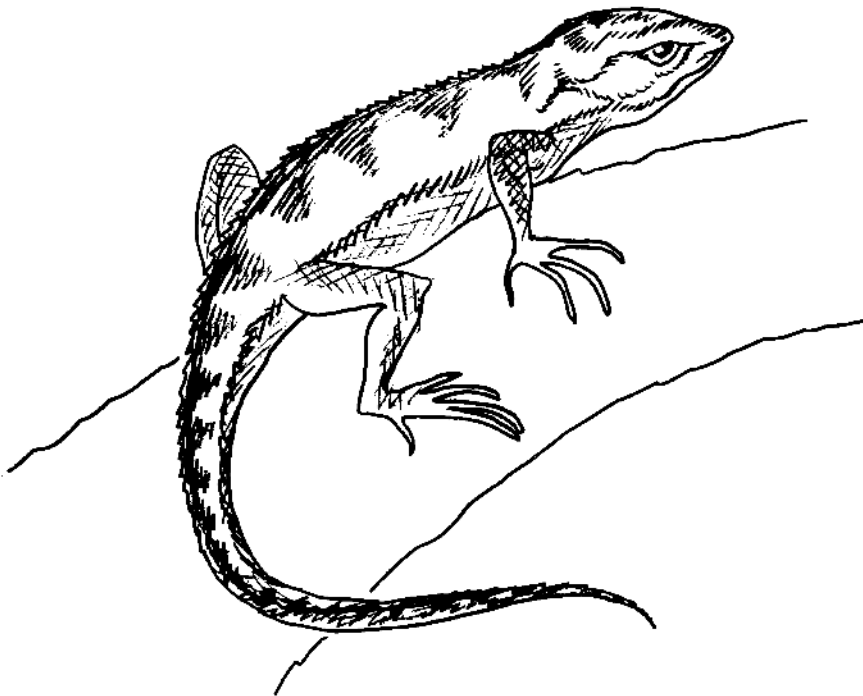
Jem tic tyena. Jem cu'u tyaj.

Jem jayu ñum. Jem oc tsic

dupanum. Jem tata mun dupatsum.

Jem nana cup dupatsum. Tso'op

ya cu'u tyaj jets tsic ñum.



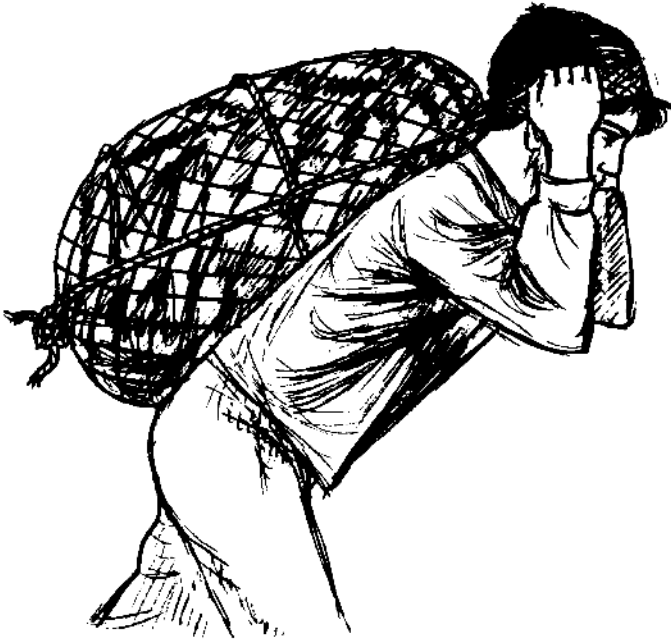
je tic

Ya je tic ñum. Ya je cam joma
je tic ñum. Ya je mec joma je
tic tyena. Jem cu'u ñum joma
tic tyena. Jem oc tyaj joma
tic tyena. Jem nana cup
dupatsum joma tic ñum.



je jayu

Ya je jayu tyaj. Ya je jayu
tyaj joma tic ñum jets joma
cu'u tyena. Ya je jayu tyaj
joma tata mun dupatsum jets
joma oc tsic dupanum. Ya je
jayu tyaj joma je cam.



¿Pan ya'a?

Te' Tino ya'a.

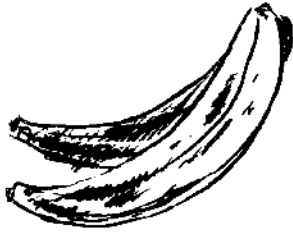
Mac te' Tino tyun.

pan

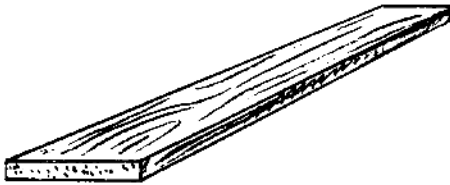
Pan

mac

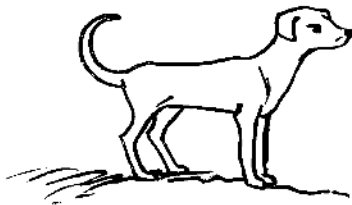
Mac



¿Ti ya'a?
Tsa'am ya'a.



¿Ti ya'a?
Pu'u ya'a.



¿Ti ya'a?
Oc ya'a.
Mac je oc ñum.

¿Pan ya'a?

Tata ya'a. Tata pu'u dupatsum.

Jem tata pu'u mac dupatsum.

¿Pan ya'a?

Nana ya'a. Nana mun jets

tsa'am mac dupatsum.

¿Pan ya'a?

Te' Tino ya'a. Te' Tino mac je

tsic dupanum. Ca'a pan mun

tso'op dupatsum jets nica'a pan

mun mac dupatsum joma je mec.

¿Ti ya'a?

Oc ya'a. Mac je oc ñum. Mac

je oc cu'u dupanum.

tsa'am
tsa
a

pu'u
pu
u

ya'a
ya
a

pu'u

cu'u

ñum

cup

mac

pan

dupatsum

ya'a

ca'a

jayu

ya

tyaj

tyena

pan

mun

mec

tsic

tsa'am

tyena

tsa'am

tso'op

dupanum

pan

cam

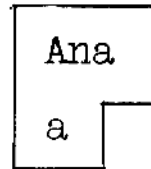
cup

mec

mac



tac Ana



Tac Ana tyena joma mo'ots.

¿Joma tsov te' Tino mac yo'oy?
Mac je'e yo'oy joma je cam.

¿Joma tsov tac Ana tyena?
Jem tyena joma mo'ots.

¿Joma tsov te' Tino mac yo'oy?
Yaja mac yo'oy joma mo'ots.

¿Joma tsov tac Ana tyena?
Yaja tyena joma mo'ots. Tac
Ana tyena jets te' Tino mac
yo'oy. Jem mo'ots joma te'
Tino mac yo'oy. *Jem mo'ots*
joma tac Ana tyena.

Jem je jayu tsa'am dupatsum
joma mo'ots. Jem tata pu'u
dupatsum joma cu'u tyaj. Jem
nana mun dupatsum joma je cup.
Jem oc tic dupanum joma je mec.

mo'ots
mo
o

yo'oy
yo
o

yo	mo	je	tso	o
du	mu	pa	cu	o
je	ja	e	je	jo
nu	u	yu	pu	pa
ya	pa	tso	ma	a

jayu		ti		tac
joma		tic		tic
je		mun		tsov



Vac jyey.

vac

Vac

Xim vac jyey joma xoj.

Maj je xoj.

xim

Xim



¿Joma oc ñum? ¿Joma vac jyey?
Xim oc ñum. Xim vac jyey.
Xim oc vac dupanum joma je
xoj. Maj je oc jets maj je
xoj. Mac je oc ñum.

¿Ti cup ya'a ve'e? Xoj ya'a
vine'e. Jem tsic tyaj joma je
xoj. Maj je xoj joma tsic
tyaj. Ya je xoj joma tyaj.

Jem vac jyey joma tata mac
yo'oy. Jem vac jyey joma nana
tyena. Jem tata mac yo'oy
jets jem nana tyena joma vac
jyey. Jem vac jyey jets tsic
ñum.

vac	ve'e	vine'e
va	ve	vi

xim	xoj
xi	xo

ve	me	te	ta	ne
yo	xo	ma	mo	o
vi	ni	ti	vi	xi

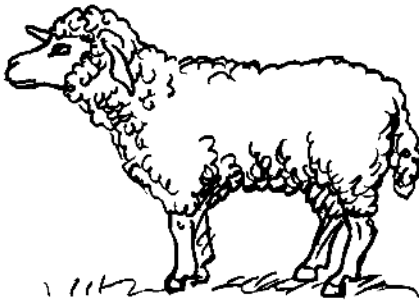
maj	vine'e	tsov
mac	ve'e	tsic
yo'oy	xim	vac
mo'ots	jem	mac
tso'op	xoj	mec



loro



limones cup



carnero

Loro jyey jets carnero
yo'oy. Vac jyey jets oc
ñum. Xim loro jyey joma
limones cup. Xim vac jyey
joma je xoj. Maj je xoj.

loro
Lo

Jem je loro jyey jets jem je
carnero yo'oy. Xim je carnero
yo'oy. Xim je loro jyey. Xim
je carnero yo'oy jets je loro
jyey joma je limones cup. Jem
vac jyey joma je xoj.

Loro jyey pero ca'a carnero
jyey. Vac jyey pero ca'a
jayu jyey, jets nica'a tsic
jyey. Ca'a loro jyey joma
je xoj pero jem jyey joma je
limones cup. Ya je cam joma
carnero ñum. Xim je limones
cup joma loro jyey. Xim tata
cup dupatsum. Xim te' Tino
carnero dupanum.

li	ni	tsi	tso	xi
ro	jo	lo	m <u>o</u>	mo
ne	ve	me	e	j <u>e</u>

mo'ots

xim

xoj

loro

limones

maj

ve'e

ya'a

pero

pu'u

jem

xim

jayu

cu'u

tso'op

vine'e

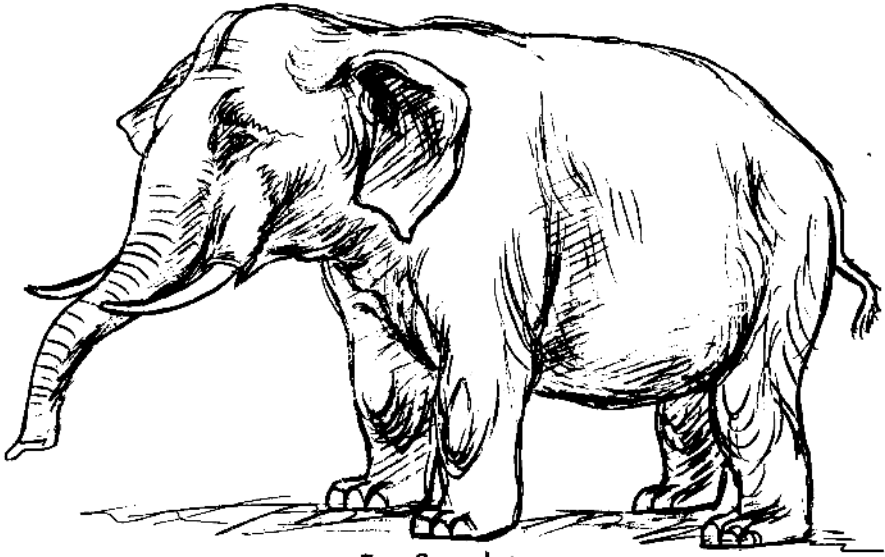
limones

tsa'am

Tino

carnero

13



elefante



OSO

elefante

El

¿Elefante ya'a ve'e?
Je'e. Jem elefante
joma an it. Maj je
elefante.

¿Oso ya'a ve'e?
Je'e ya'a vine'e.
Jem je oso joma xox
it. Mu'uc je oso.

¿Joma tsov elefante yo'oy?
Xim yo'oy joma jayu tyena.

¿Joma tsov je loro jyey?
Xim jyey joma limones cup.
Elefante yo'oy joma jayu
tyena jets loro jyey joma
limones cup.

¿Joma tsov oso ñum?
Xim ñum joma tsic. Xim
oso tsic dupanum.

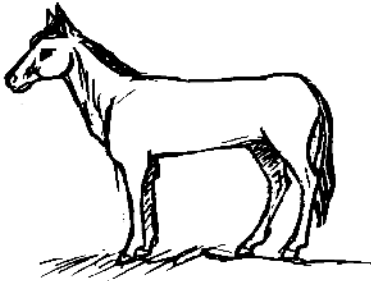
Jem elefante joma an it.
Jem oso joma xox it. Mu'uc
je oso. Maj je elefante.

ca	ma	fa	ta	lo
so	le	vi	xo	ro
<u>yo</u>	mo	<u>tso</u>	<u>mo</u>	<u>xo</u>

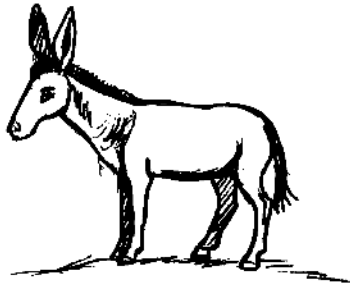
cam	elefante	it
carnero	<u>tsov</u>	an
limones	xox	loro
vine'e	xim	pero
oso	te'	Tino
oc	tic	<u>jvey</u>



arriero



caballo



burro



silla

burro

Bu

Arriero burro dupayo'oy.

Arriero caballo dupayo'oy.

Caballo silla dupatsum.

Burro silla dupatsum.

Arriero burro jets caballo

dupayo'oy. Mac je arriero

yo'oy. Mac je burro yo'oy.

Mac je caballo ñum.

¿Joma tsov je jayu tyena? Xim tyena joma burro jets caballo. Mac je burro cup dupatsum pero ca'a mac yo'oy. Mac je caballo mun dupatsum jets mac yo'oy.

¿Joma tsov je arriero tyena? Xim tyena joma caballo jets burro. Jem tic ñum joma arriero tyena. Jem mec joma arriero tyena. Ca'a ti oso joma arriero tyena. Mu'uc je oso jets ca'a silla dupatsum.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

si	so	ro	yo	lo
ba	na	li	ya	ca
xi	bu	pa	tsu	mu
je	cu	so	mu	ya

xim	loro	dupayo'oy
xoj	joma	dupatsum
dupayo'oy	arriero	limones
dupanum	carnero	pero
tsa'am	caballo	silla
tso'op	xox	tyena
yo'oy	xoj	burro

Vocabulario

an	51	"calor"
Ana	38	"Ana"
arriero	54	"arriero"
burro	54	"burro"
caballo	54	"caballo"
cam	30	"campo"
carnero	46	"carnero"
ca'a	7	"no"
cu'u	2	"ardilla"
cup	26	"árbol, madera"
dupanum	27	"(él) persigue"
dupatsum	27	"(él) carga"
dupayo'oy	55	"(él) sigue"
elefante	50	"elefante"
it	51	"lugar"
jayu	14	"persona"
je	22	"el, la"
jem	23	"hay"
jets	23	"y"
je'e	39	"él, ella, sí"

joma	15	"dónde"
joma tsov	39	"en qué dirección"
juyey	42	"(él) vuela"
limones	46	"limones"
loro	46	"loro"
mac	34	"fuerte"
maj	42	"grande"
mec	14	"pretíl"
mo'ots	38	"barro"
mu'uc	51	"feroz"
mun	26	"camote"
nana	6	"nana"
nica'a	12	"ni"
ñum	3	"(él) corre"
oc	14	"perro"
oso	50	"oso"
pan	34	"quién"
pero	48	"pero"
pu'u	35	"tabla"
silla	54	"silla"
tac	38	"señora"

tata	1	"tata"
te'	11	"señor"
ti	23	"qué"
tic	10	"lagartija"
Tino	11	"Tino"
tyaj	18	"(él) escarba"
tyena	10	"(él) está de pie"
tyun	6	"(él) trabaja"
t <u>sa</u> 'am	35	"plátano"
tsic	18	"tejón"
tso'op	18	"en la noche"
tso'op tso'op	19	"cada noche"
ts <u>ov</u>	39	véanse 'joma ts <u>ov</u> '
vac	42	"avispa"
xim	42	"allí"
xox	51	"frío"
x <u>oj</u>	42	"encino"
ya	30	"aquí"
ya' <u>a</u>	34	"éste"
yo' <u>oy</u>	39	"(él) camina"

